

Szanowni Państwo

Witamy serdecznie w Folwarku Książęcym i życzymy miłego wypoczynku.

Prosimy o zapoznanie się z poniższymi informacjami i regulaminem.

Dear Guests

Welcome to the Duke's Manor and wish you a pleasant stay.

Please read the following information and hotel rules.

Liebe Gäste

Willkommen im Fürstliches Vorwerk und wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt.

Bitte lesen Sie die folgenden Informationen und Hotelordnung.

RECEPCJA/ RECEPTION/ REZEPTION

Pracownicy hotelu służą Państwu pomocą, udzielą wszelkich informacji na temat hotelu, atrakcji turystycznych okolicy i regionu oraz wydarzeń kulturalnych i imprez. Recepcja na Folwarku Książęcym jest czynna całodobowo. W przypadku jakichkolwiek usterek i problemów prosimy o kontakt z recepcją.

Hotel staff will be happy to help you with any information about the hotel, tourist attractions of the area and the region as well as cultural events and events. The reception at the Duke's Manor is open 24 hours a day. In case of any defects or problems, please contact the reception.

Die Mitarbeiter des Hotels helfen Ihnen gerne mit Informationen zum Hotel, zu den Sehenswürdigkeiten der Region und der Region sowie zu kulturellen Veranstaltungen und Events. Die Rezeption im Vorwerk ist rund um die Uhr besetzt. Bei Mängeln oder Problemen wenden Sie sich bitte an die Rezeption.

DOBA HOTELOWA/ HOTELDAY/ HOTELTAG

Doba hotelowa rozpoczyna się o godz. **16.00** w dniu przyjazdu i kończy o godz. **11.00** w dniu wyjazdu. W celu przedłużenia doby prosimy o kontakt z recepcją do godz. **09.00** w dniu wyjazdu.

The hotel day begins at **16.00** on the day of arrival and ends at **11.00** on the day of departure. In order to extend the day, please contact the reception until **09.00** on the day of departure.

Der Hoteltag beginnt am Anreisetag um **16.00** Uhr und endet am Abreisetag um **11.00** Uhr. Um den Tag zu verlängern, wenden Sie sich bitte an die Rezeption bis **09.00** am Abreisetag.

CISZA NOCNA/ QUIET IN THE NIGHT/ NACHTRUHE

Prosimy o zachowanie ciszy nocnej w godzinach **22.00 – 06.00**

Please keep quiet between **22.00 – 06.00**

Bitte schweigen Sie zwischen **22.00** und **06.00** Uhr

ZAKAZ PALENIA/ NO SMOKING/ RAUCHEN VERBOTEN

W hotelu obowiązuje całkowity zakaz palenia. Informujemy, że w przypadku naruszenia zakazu będziemy zmuszeni obciążyć Państwa kosztami odświeżenia pokoju w kwocie **2000zł**.

The hotel is completely non-smoking. Please be advised that in the event of a violation of the ban, we will be required to charge you with the cost of refreshing the room in the amount of **2000 PLN**.

Das Hotel ist komplett rauchfrei. Bitte beachten Sie, dass wir Ihnen im Falle eines Verstoßes gegen das Verbot die Kosten für die Auffrischung des Zimmers in Höhe von **2000 PLN** in Rechnung stellen müssen.

RESTAURACJA FOLWARK KSIĄŻĘCY – MANUFAKTURA PIZZY I PODPŁOMYKA
DUKE’S MANOR RESTAURANT – MANUFACTURE OF PIZZA AND FLATBREAD
VORWERK RESTAURANT – HERSTELLUNG VON PIZZA UND FLADENBROT

Restauracja czynna jest w godzinach: **13.00 – 21.00** wtorek– piątek;
12.00 – 21.00 sobota – niedziela

Śniadanie hotelowe wliczone jest w cenę noclegu, zapraszamy codziennie w godz. **07.00 - 10.30**.

Obiadokolacja odbywa się codziennie w restauracji w godzinach:

17.00 – 19.00 (niedziela – czwartek), **17.00 – 20.00** (piątek – sobota)

Restaurant opening times: **13.00 – 21.00** Tuesday – Friday;
12.00 – 21.00 Saturday – Sunday

The hotel breakfast is included in the price of the accommodation, we invite you every day from **07.00 - 10.30**.

Dinner in price takes place in the restaurant daily between:

17.00 – 19.00 (Sunday – Thursday), **17.00 – 20.00** (Friday – Saturday)

Öffnungszeiten des Restaurants: **13.00 – 21.00** Dienstag – Freitag;
13.00 – 21.00 Samstag – Sonntag

Das Hotelfrühstück ist im Übernachtungspreis enthalten, wir laden Sie täglich von **07.00 - 10.30** Uhr ein.

Das Abendessen findet täglich im Restaurant statt zwischen:

17.00 – 19.00 (Sonntag – Donnerstag), **17.00 – 20.00** (Freitag – Samstag)

FOLWARCZNA SPIŻARNIA/ DUKE’S MANOR PANTRY/ VORWERK SPEISEKAMMER

Serdecznie zapraszamy do naszej Spiżarni Folwarcznej przy Manufakturze Pizzy i Podpłomyka.

Szeroki asortyment miodów i produktów miodopodobnych, oliw zwykłych oraz smakowych oraz...piwa kraftowego zaspokoją każde gusta.

We kindly invite you to our Duke’s Manor Pantry at Manufacture of Pizza and Flatbread.

A wide range of honeys and honey-like products, regular and flavored oils and ... kraft beer will satisfy all tastes.

Wir laden Sie herzlich in unsere Vorwerk Speisekammer bei der Herstellung von Pizza und Fladenbrot ein. Eine breite Palette von Honigen und honigähnlichen Produkten, gewöhnlichen und aromatisierten Ölen und ... Kraftbier wird jeden Geschmack befriedigen.

Serdecznie zachęcamy gości Folwarku Książęcego do skorzystania z oferty Zamku Kliczków.

Zapraszamy do Restauracji Boletus, Kawiarni Zamkowej oraz Piwnic Zamkowych. Restauracja

Boletus jest czynna codziennie w godz. 13:00 – 21:00.

We kindly invite guests of the Duke’s Manor to use the offer of the Kliczków Castle.

We invite you to Boletus Restaurant, Castle Café and Castle Cellars.

The Boletus restaurant is open every day from 13:00 - 21:00.

Wir laden die Gäste des Vorwerks herzlich ein, das Angebot des Schlosses Kliczków zu nutzen.

Wir laden Sie in das Boletus Restaurant, das Castle Café und die Castle Kellers ein.

Das Boletus Restaurant ist täglich von 13:00 bis 21:00 Uhr geöffnet.

KAWIARNIA ZAMKOWA/ CASTLE CAFE/ SCHLOSS CAFE

Kawiarnia zamkowa czynna jest sezonowo w godzinach:

12.00 – 20.00 (poniedziałek – czwartek),

11.00 – 22.00 (piątek, sobota), **11.00 – 20.00** (niedziela)

The castle café is open seasonally in the following hours:

12.00 – 20.00 (Monday – Thursday),)

11.00 – 22.00 (Friday, Saturday), **11.00 – 20.00** (Sunday)

Das Schlosscafé ist in den folgenden Stunden saisonal geöffnet:

12.00 – 20.00 Uhr (Montag - Donnerstag),

11.00 – 22.00 Uhr (Freitag, Samstag), **11.00 – 20.00** Uhr (Sonntag)

DZIECI/ CHILDREN/ KINDER

Serdecznie witamy wszystkie dzieci w Folwarku Książęcym. Zapraszamy dzieci do sali zabaw, mieszczącej się w Zamku Kliczków. Łóżeczko dzieciinne (50zł/1 noc) oraz wanienkę do kąpieli wstawimy do pokoju na Państwa życzenie.

We warmly welcome all children at the Duke's Manor. We invite children to the playroom, located in the Kliczków Castle. A baby cot (50 PLN / 1 night) and a bath tub can be put into the room at your request.

Wir heißen alle Kinder auf der Vorwerk herzlich willkommen. Wir laden Kinder in das Spielzimmer im Schloss Kliczków ein. Ein Babybett (50 PLN / 1 Nacht) und eine Badewanne können auf Anfrage in das Zimmer gestellt werden.

PARKING

Znajdujący się na terenie Folwarku Książęcego parking jest płatny. Więcej szczegółów w recepcji. Hotel nie ponosi odpowiedzialności za kradzież lub zniszczenie pojazdu należącego do Gościa.

The parking lot located on the grounds of the Duke's Manor is payable. More details at reception. The hotel is not responsible for the theft or destruction of a vehicle belonging to the guest.

Der Parkplatz auf dem Gelände des Vorwerks ist gebührenpflichtig. Nähere Informationen erhalten Sie an der Rezeption. Das Hotel haftet nicht für den Diebstahl oder die Zerstörung eines Fahrzeugs des Gastes.

PRANIE, PRASOWANIE/ LAUNDRY, IRONING/ WASHEN, BÜGELN

Cennik pralni znajduje się w załączniku nr 1 – Cennik usług pralni. Posiadamy pomieszczenie przeznaczone dla gości, którzy chcą samodzielnie wyprasować swoją odzież. Znajduje się na pierwszym piętrze, tuż obok windy w Zamku.

The laundry pricelist is located in the attachment no. 1 – Laundry pricelist.

We have a room for guests who want to iron their clothes. It is situated next to the elevator. The ironing room is available 24/7, ensuring comfort and quick refresh of your clothes.

Die Wäschepreisliste befindet sich im Anhang Nr. 1 – Wäschepreisliste. Bügelbrett und Bügeleisen können. Für Gäste, die ihre Kleidung bügeln möchten, haben wir einen Raum. Es befindet sich neben dem Aufzug. Der Bügelraum ist rund um die Uhr verfügbar und sorgt für Komfort und eine schnelle Auffrischung Ihrer Kleidung.

ZWIERZĘTA/ ANIMALS/ TIERE

Istnieje możliwość pobytu w Folwarku z pupilem (pies, kot). Opłata wynosi 50zł/ 1 noc. Brak zgłoszenia pobytu pupila przed przyjazdem do hotelu skutkuje naliczeniem podwójnej opłaty tj. 100zł/ 1 noc. Zwierzęta nie mogą przebywać w Restauracji. Szczegółowy regulamin w załączniku nr 2 – Regulamin pobytu zwierząt.

There is a possibility of staying in Duke's Manor with a pet (dog, cat). The fee is 50 PLN /1 night. If guest's do not register pet's stay before arrival at the hotel, a double fee will be charged – 100 PLN/ day. Animals are not allowed in the restaurant. Rules in attachment no. 2 – Detailed rules of stay of animals.

Es besteht die Möglichkeit, mit einem Haustier (Hund, Katze) in Vorwerk zu übernachten. Die Gebühr beträgt 50 PLN / 1 Nacht. Wenn Gäste den Aufenthalt ihres Haustiers nicht vor der Ankunft im Hotel anmelden, wird eine doppelte Gebühr erhoben - 100 PLN/Tag. Tiere sind im Restaurant nicht erlaubt. Regeln im Anhang Nr. 2 - Detaillierte Aufenthaltsregeln für Tiere.

WYPOŻYCZALNIA ROWERÓW/ BICYCLE RENTAL/ FAHRRADVERLEIH

Prosimy o kontakt z recepcją hotelową w Zamku w celu wypożyczenia rowerów. Posiadamy przyczepkę rowerową oraz rowery z siodełkiem dla dzieci.

Wynajęcie roweru/ przyczepki rowerowej 25zł/ 1 godz. lub 80zł/ cały dzień.

Please contact the hotel reception in the Castle to rent bikes. We have bicycle trailer and bikes with a saddle for children.

Renting a bike/ bicycle trailer 25 PLN / 1 hour or 80 PLN/ whole day.

Bitte wenden Sie sich an die Hotelrezeption im Schloss, um Fahrräder zu mieten. Wir haben Fahrradanhänger und Fahrräder mit Sattel für Kinder.

Fahrradverleih/ Fahrradanhänger 25 PLN / 1 Stunde oder 80 PLN/ ganzer Tag.

KIJKI DO NORDIC WALKING/ NORDIC WALKING POLES/ NORDISCHE WANDERSTÖCKE

Wypożycza recepcja hotelowa w Zamku – 5zł/1 godz.

Rented by the hotel reception in the Castle – 5 PLN / 1 hour.

An der Hotelrezeption im Schloss gemietet – 5 PLN / 1 Stunde.

BASEN, SAUNA, SIŁOWNIA, THALGO SPA/ POOL, SAUNA, GYM, THALGO SPA/
BECKEN, SAUNA, FITNESSRAUM, THALGO SPA

Dla Gości Folwarku proponujemy bezpłatne korzystanie z zamkowego centrum rekreacji – basen, sauna, siłownia. Centrum rekreacji czynne jest w godzinach **08.00 – 21.00**. Ręczniki basenowe są dostępne w recepcji hotelowej Zamku. Godziny mogą ulec zmianie, o dokładne godziny otwarcia centrum Rekreacji należy pytać w recepcji Zamku. Obuwie należy zmieniać na klapki basenowe w holu basenu przed wejściem do szatni do szatni.

Thalgo SPA zaprasza w godzinach: **11.00 – 19.00** (poniedziałek – czwartek)

09.00 – 21.00 (piątek)

09.00 – 21.00 (sobota)

09.00 – 17.00 (niedziela)

Godziny mogą ulec zmianie, o dokładne godziny otwarcia Thalgo SPA należy pytać w recepcji Zamku.

For the guests of the Duke's Manor, we offer free use of the castle recreation center – swimming pool, sauna, gym. The recreation center is open from **08.00** to **21.00**. Pool towels are available at the Hotel reception of the Castle. Hours are subject to change, please ask the Reception Center for exact opening hours. Footwear must be changed to pool slippers in the pool lobby before entering the changing rooms.

The Thalgo SPA is open during the hours:

11.00 – 19.00 (Monday - Thursday)

09.00 – 21.00 (Friday)

09.00 – 21.00 (Saturday)

09.00 – 17.00 (Sunday)

Hours are subject to change, please ask the exact Thalgo SPA opening hours at the Castle reception.

Für die Gäste des Vorwerk bieten wir die kostenlose Nutzung des Schlosserholungszentrums - Schwimmbad, Sauna, Fitnessraum. Das Erholungszentrum ist von **08:00** bis **21:00** Uhr geöffnet. Poolhandtücher sind an der Hotelrezeption des Schlosses erhältlich. Die Öffnungszeiten können sich ändern. Bitte erkundigen Sie sich an der Rezeption nach den genauen Öffnungszeiten. Die Schuhe müssen vor dem Betreten der Umkleidekabinen im Foyer des Schwimmbads gegen Badeschuhe ausgetauscht werden.

Das Thalgo SPA ist während der Öffnungszeiten geöffnet:

11.00 – 19.00 Uhr (Montag - Donnerstag)

09.00 – 21.00 Uhr (Freitag)

09.00 – 21.00 Uhr (Samstag)

09.00 – 17.00 Uhr (Sonntag)

Die Öffnungszeiten können sich ändern. Bitte erkundigen Sie sich an der Rezeption des Schlosses nach den genauen Öffnungszeiten des Thalgo SPA.

WYMIANA RĘCZNIKÓW I POŚCIELI/ REPLACEMENT OF TOWELS AND BED LINEN/
AUSTAUSCH VON HANDTÜCHERN UND BETTWÄSCHE

Używając ręczników przez kilka dni zmniejszasz zużycie wody oraz chemii do ich wyprania.
Obowiązuje prosta zasada:

- ręcznik pozostawione na podłodze w łazience „Proszę o wymianę”
- ręczniki wiszące na wieszakach „Proszę zostawić, używam”.

Wymiana pościeli i ręczników odbywa się dla pobyków powyżej 3 dni lub po wcześniejszym zgłoszeniu
w recepcji hotelowej.

Razem dbajmy o środowisko!

By using towels for several days, you reduce the consumption of water and chemicals for washing
them.

There is a simple rule:

- a towel left on the bathroom floor "Please replace it"
- towels hanging on hangers "Please leave it, I'm using it".

Bed linen and towels are changed for stays longer than 3 days or after prior notification at the hotel
reception.

Let's take care of the environment together!

Durch die mehrtägige Nutzung von Handtüchern reduzieren Sie den Wasser- und
Chemikalienverbrauch beim Waschen.

Es gibt eine einfache Regel:

- ein auf dem Badezimmerboden liegendes Handtuch „Bitte ersetzen“
- Handtücher hängen auf Kleiderbügel „Bitte lass es, ich benutze es“.

Bettwäsche und Handtücher werden bei Aufhalten von mehr als 3 Tagen oder nach vorheriger
Ankündigung an der Hotelrezeption gewechselt.

Sorgen wir gemeinsam für die Umwelt!

STAJNIA KSIAŻĘCA/ PRINCE'S STABLE/ FÜRSTENGESTÜT

Stajnia przy Folwarku zaprasza na przejażdżki bryczką, wozem konnym, naukę jazdy konnej, jazdy na placu i w terenie. Kontakt pod numerem: +48 693 022 441.

Stable at Duke's Manor invites you for horse-drawn carriage rides, horse-drawn carts, horse-riding lessons, street and off-road driving. Contact at: +48 693 022 441.

Stall bei Vorwerk lädt zu Kutschfahrten, Kutschenfahrten, Reitstunden, Straßen- und Geländefahrten ein. Kontakt unter: +48 693 022 441 .

SKLEP Z PAMIĄTKAMI I CENTRUM INFORMACJI TURYSTYCZNEJ/ SHOP WITH SOUVENIRS AND TOURIST INFORMATION CENTER/ GESCHÄFT MIT SOUVENIRS UND TOURISTISCHEM INFORMATIONSZENTRUM

Sklep wraz z centrum informacji turystycznej znajduje się przy recepcji, w oranżerii. Czynny jest codziennie w godzinach **09.00 – 17.00**.

A shop and tourist information center are located at the reception, in the orangery. It is open every day from **09.00 to 17.00**

Ein Geschäft und ein Touristeninformationszentrum befinden sich an der Rezeption im Orangerie. Es ist täglich von **09.00 bis 17.00** Uhr geöffnet.

ZWIEDZANIE ZAMKU / GUIDED TOUR OF THE CASTLE/ FÜHRUNG DURCH DIE SCHLOSS

Zwiedzanie z przewodnikiem odbywa się w ustalonych godzinach:

- poniedziałek – piątek w godz.: **13.00**
- w soboty i niedziele w godz.: **11.00, 13.00 oraz 15.00**

Zwiedzanie z audioprzewodnikiem :

- poniedziałek-piątek w godz.**10.00-17.00**

Ceny biletów: 40 PLN za osobę dorosłą; 25 PLN za dzieci w wieku 7 – 17 lat; bezpłatnie poniżej 6 lat Goście z kartą seniorą otrzymują rabat w wysokości 20% – cena biletu wynosi 32PLN.

Zwiedzanie wieży Jenny i skarbcza :

- poniedziałek-niedziela w godz.9.00-17.00
Dorośli 25 zł, 15 zł dzieci 7-17 lat, poniżej 6 lat bezpłatnie oraz 15 zł posiadacze ogólnopolskiej karty seniora

Zwiedzanie z przewodnikiem + zwiedzanie wieży Jenny i Skarbca:

- poniedziałek-piątek w godz.**13.00**
- sobota-niedziela w godz.**11.00,13.00 oraz 15.00**
Dorośli 50 zł,dzieci 7-17 lat 40 zł , poniżej 6 lat bezpłatnie oraz 40 zł posiadacze ogólnopolskiej karty

seniora

The tour takes place at set times:

- Monday – Friday at **13.00**
- on Saturdays and Sundays at **11.00, 13.00, 15.00**

Tour of Kliczków Castle With an Audio-Guide:

- Monday- Sunday:**10.00-17.00**

Ticket prices: 40 PLN per adult; 25 PLN for children aged 7 – 17; free under 6 years

The tour of the Castle in English is possible upon prior reservation. The cost 50PLN /adult person and 35PLN/ children.

Entrance to the Jenny Tower and the treasury:

- Monday-Sunday :**9.00-17.00**

Price :25 PLN /adults, 15 PLN /children aged 7-17 ; free under 6 years

Die Besichtigung findet zu festgelegten Zeiten statt:

- Montag– Freitag um **13.00** Uhr
- Samstags und Sonntags um **11.00, 13.00, 15.00**

Schlossführung Kliczków mit audioführer:

-Montag-Sonntag: **10.00-17.00**

Ticketpreise: 40 PLN pro Erwachsenem; 25 PLN für Kinder von 7 bis 17 Jahren; frei unter 6 Jahren

Besichtigungen in deutscher Sprache sind nach vorheriger Reservierung möglich. Die Kosten betragen 50 PLN/Erwachsener und 35 PLN/Kinder.

Eingang zum Jenny-Turm und zur schatzsammler:

-Montag-Sonntag: **9.00-17.00**

Prise 25 PLN pro Erwachsenem; 15 PLN für Kinder von 7 bis 17 Jahren; frei unter 6 Jahren

BEZPRZEWODOWY INTERNET HOTELOWY/ WIRELESS HOTEL INTERNET/ KABELLOSS HOTEL INTERNET

Bezpłatny na terenie całego obiektu – hasło: **hotspot!**

Free on the whole property – password: **hotspot!**

Kostenlos auf dem gesamten Grundstück – Passwort: **hotspot!**

WAŻNE TELEFONY/ IMPORTANT PHONES/ WICHTIGE TELEFONE:

+48 75 734 0 700 – CAŁODOBOWA RECEPCJA – ZAMEK KLICKÓW/ 24 – HOUR RECEPTION –

CASTLE KLICKOW/ 24-HOUR REZEPTION – SCHLOSS KLICKÓW

+48 696 418 212 – CAŁODOBOWA RECEPCJA – ZAMEK KLICKÓW/ 24 – HOUR RECEPTION –

CASTLE KLICKOW/ 24-HOUR REZEPTION – SCHLOSS KLICKÓW

+48 75 734 0 714 – RESTAURACJA BOLETUS/ RESTAURANT BOLETUS

+48 75 734 0 722 – MANUFAKTURA PIZZY I PODPŁOMYKA/ MANUFACTURE OF PIZZA AND

FLATBREAD/ HERSTELLUNG VON PIZZA UND FLADENBROT

+48 75 734 0 705 – THALGO SPA/ THALGO SPA/ THALGO SPA

+48 694 416 056 – THALGO SPA/ THALGO SPA/ THALGO SPA

+48 693 022 441 – STAJNIA KSIĄŻĘCA/ PRINCE'S STABLE/ FÜRSTENGESTÜT

**+48 75 734 0 717 – dział organizacji konferencji, grupy, wesela/ department for conferences,
groups, weddings/ Abteilung für Konferenzen, Gruppen, Hochzeiten;
e-mail: zamek@kliczkow.com.pl**

TELEFONY ALARMOWE/ ALARM PHONES/ ALARMTELEFONE:

997 – POLICJA/ POLICE/ POLIZEI

998 – STRAŻ POŻARNA/ FIRE BRIGADE/ FEUERWEHR

999 – POGOTOWIE RATUNKOWE/ EMERGENCY MEDICAL SERVICES/ DER RETTUNGSDIENST

**112 – POŁĄCZENIE ALARMOWE Z TELEFONU KOMÓRKOWEGO/ ALARM CONNECTION FROM A
MOBILE PHONE/ ALARMANSCHLUSS VON EINEM HANDY**

Najbliższy ośrodek zdrowia/ Nearest health centre/ Gesundheitszentrum in der Nähe

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 731 21 03,

Osiecznica, ul. Piaskowa 1A (3 km)

Czynny: 07.00 – 18.00 (poniedziałek – piątek)

Open: 07.00 – 18.00 (Monday - Friday)

Geöffnet: 07.00 – 18.00 (Montag – Freitag)

Najbliższa apteka/ Nearest pharmacy/ Apotheke in der Nähe

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 731 22 45,

Osiecznica, ul. Piaskowa 1A (3 km)

Czynna: 09.00 – 17.00 (poniedziałek – piątek)

Open: 09.00 – 17.00 (Monday - Friday)

Geöffnet: 09.00 – 17.00 (Montag – Freitag)

Apteka całodobowa „U Nelli”/ 24-hour pharmacy „U Nelli”/ 24-Stunden Apotheke „U Nelli”

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 640 92 12,

Bolesławiec, ul. Dolne Młyny 21 (12km)

Najbliższy szpital/ The nearest hospital/ Krankenhaus in der Nähe

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 738 00 00,

Bolesławiec, ul. Jeleniogórska 4 (15 km)

OBIEKTY W POBLIŻU/ PROPERTIES NEARBY/ OBJEKTE IN DER NÄHE:

Zamek Kliczków/ Castle Kliczkow/ Schloss Kliczkow – 200m

Restauracja Boletus/ Restaurant Boletus – 200m

Basen/ Pool/ Becken – 200m

Korty tenisowe/ Tennis courts/ Tennisplätze – 200m

Kawiarnia Zamkowa/ Castle Café/ Schloss Café – 200m

Zabytkowy cmentarz koni/ Historical cemetery of horses/ Historischer Friedhof der Pferde – 200m

ODLEGŁOŚCI DO NAJBLIŻSZYCH ATRAKCJI/ DISTANCES FOR NEAREST ATTRACTIONS/ ENTFERNUNGEN ZU NÄCHSTEN ATTRAKTIONEN:

Bolesławiec – Muzeum Ceramiki/ Museum of ceramics/ Bunzlau – Keramikmuseum – 15km

Pustynia Kozłowska/ Kozłowska Desert/ Kozłowska – Wüste – 30km

Leśna – Zamek Czocho/ Czocho Castle/ Der Burg Tzschocha – 43km

Zagrodno – Zamek Grodziec/ Castle Zagrodno/ Gröditzburg – 39km

Wałbrzych – Zamek Książ/ Castle Książ/ Waldenburg – Schloss Fürstenstein – 115km

Goerlitz – ZOO – 58km

Wrocław/ Breslau – 110km

WODA/ WATER/ WASSER

Woda z kranu w Folwarku Książęcym jest zdatna do picia.

The tap water in the Duke's Manor is safe to drink.

Das Leitungswasser im Vorwerk ist trinkbar.

CENNIK USŁUG PRALNI/ LAUNDRY PRICELIST/ WÄSCHEPREISLISTE*

BLUZA DAMSKA	WOMEN'S BLOUSE	DAMENBLUSE	25 PLN
GARNITUR	SUIT	ANZUG	56 PLN
GARSONKA	WOMEN SUIT	FRAUENANZUG	54 PLN
KOSZULA	SHIRT	HEMD	16 PLN
MARYNARKA	JACKET	JACKETT	34 PLN
SPODNIE	TROUSERS	HOSE	28 PLN
SPÓDNICA	SKIRT	ROCK	25-32 PLN
SUKIENKA	DRESS	KLEID	32 PLN
SUKIENKA WIECZOROWA	NIGHT DRESS	ABENDKLEID	58 PLN
SWETER	SWEATSHIRT	PULLOVER	24 PLN
T-SHIRT	T-SHIRT	T-SHIRT	12 PLN

Podana cena jest kwotą za sztukę/ The price is the amount per piece/ Der Preis ist die Menge pro Stück

Budną odzież prosimy zostawić na recepcji do godziny 13.00. Czystą odzież oddajemy do godziny 13.00 dnia następnego// Please leave your dirty clothing at the reception until 13.00. We give clean clothing by 13.00 the next day// Bitte hinterlassen Sie Ihre schmutzige Kleidung bis 13.00 Uhr an der Rezeption. Wir geben saubere Kleidung bis 13.00 Uhr am nächsten Tag

CENNIK PRASOWANIA/ IRONING PRICELIST/ BÜGELN PREISLISTE

GARNITUR*	SUIT*	ANZUG*	64 PLN
KOSZULA	SHIRT	HEMD	10 PLN
MARYNARKA	JACKET	JACKETT	17 PLN
SPODNIE	TROUSERS	HOSE	15 PLN
SPÓDNICA	SKIRT	ROCK	15 PLN
SUKNIA WIECZOROWA*	NIGHT DRESS*	ABENDKLEID*	60 PLN

* Usługa wykonywana jest przez firmę zewnętrzną – prosimy o wcześniejsze zgłoszenie w recepcji

* The service is performed by an external company – please contact us in advance at the reception

* Der Service wird von einer externen Firma durchgeführt – bitte kontaktieren Sie uns im Voraus an der Rezeption

REGULAMIN POBYTU ZWIERZĄT

1. Przyjazd ze zwierzęciem należy zgłosić podczas rezerwacji noclegu.
2. Opłata za pobyt zwierzęcia wynosi 50 PLN/ doba i doliczana jest do rachunku gościa. Brak zgłoszenia pobytu pupila przed przyjazdem do hotelu skutkuje naliczeniem podwójnej opłaty tj. 100zł/ 1 noc.
3. W hotelu nie mogą przebywać zwierzęta chore. Należy posiadać książeczkę zdrowia zwierzęcia z aktualnymi szczepieniami i poświadczeniem odrobaczenia.
4. Po zameldowaniu należy umieścić zawieszkę na zewnętrznej części drzwi od pokoju z informacją o obecności zwierzęcia (dostępne w recepcji).
5. Wszelkie hałasy zwierząt powinny być ograniczone do minimum, aby zapewnić innym gościom spokój i intymność.
6. Pozostawienie zwierząt w pokoju pod nieobecność właścicieli tylko za zgodą obsługi.
7. Za wszelkie zniszczenia materialne oraz uszkodzenia ciała Gości i pracowników hotelu wyrządzone przez zwierzę odpowiada właściciel.
8. Zabrania się wprowadzania zwierząt do Restauracji Folwarku Książęcego.
9. W miejscach ogólnodostępnych na terenie hotelu obowiązkowe jest trzymanie zwierząt na smyczy, bądź w przypadku mniejszych zwierząt w klatkach lub torbach.
10. Na zewnątrz obowiązuje nakaz sprzątania po psie.
11. Dla kotków obowiązkowa jest kuweta w pokojach.
12. Koszyk dla zwierząt przeznaczony jest do zabaw oraz do krótkotrwałych pobytów psów oraz kotów.

RULES OF STAY OF ANIMALS

1. Arrival with an animal should be reported when booking an accommodation.
2. The fee for an animal stay is 50 PLN / day and it is added to the guest's account. If guest's do not register pet's stay before arrival at the hotel, a double fee will be charged - 100PLN/ day.
3. Sick animals are not allowed in the hotel. You must have an animal health booklet with current vaccinations and worming certificate.
4. After check-in, place a tag on the outside of the door from the room with information about the presence of the animal (available at the reception).
5. All animal noises should be kept to a minimum to ensure other guests peace and intimacy.
6. Leaving the animals in the room in the absence of the owners only with the consent of the service.
7. The owner is responsible for any material damage and personal injury to guests and hotel staff caused by the animal.
8. It is forbidden to enter animals to the Duke's Manor restaurant.

9. In public areas of the hotel it is mandatory to keep animals on a leash or in the case of smaller animals in cages or bags.
10. There is an obligation to clean up after the dog outside.
11. For cats, the cuvette in the rooms is obligatory.
12. The basket for animals is intended for play and for short-term stays of dogs and cats.

AUFENTHALTREGELN FÜR TIEREN

1. Die Ankunft mit einem Tier sollte bei der Buchung der Unterkunft gemeldet werden.
2. Die Gebühr für einen Tieraufenthalt beträgt 50 PLN / Tag und wird dem Konto des Gastes gutgeschrieben. Wenn Gäste den Aufenthalt ihres Haustiers nicht vor der Ankunft im Hotel anmelden, wird eine doppelte Gebühr erhoben - 100 PLN/Tag.
3. Kranke Tiere sind im Hotel nicht gestattet. Sie müssen über eine Tiergesundheitsbroschüre mit aktuellen Impfungen und einem Wurmzeugnis verfügen.
4. Bringen Sie nach dem Check-in einen Aufkleber an der Außenseite der Zimmertür an, der Aufschluss über die Anwesenheit des Tieres gibt (erhältlich an der Rezeption).
5. Alle Tiergeräusche sollten so gering wie möglich gehalten werden, um den Frieden und die Intimität anderer Gäste zu gewährleisten.
6. Lassen Sie die Tiere in Abwesenheit der Besitzer nur mit Zustimmung des Dienstes im Zimmer.
7. Der Eigentümer haftet für Sach- und Personenschäden der Gäste und des Hotelpersonals, die durch das Tier verursacht wurden.
8. Es ist verboten, Tiere in das Restaurant des Fürstlichen Vorwerk einzuführen.
9. In den öffentlichen Bereichen des Hotels müssen die Tiere an der Leine gehalten werden oder bei kleineren Tieren in Käfigen oder Taschen.
10. Es besteht die Verpflichtung, nach dem Hund draußen aufzuräumen.
11. Für Katzen ist die Kuvette in den Zimmern obligatorisch.
12. Der Korb für Tiere ist zum Spielen und für kurzfristige Aufenthalte von Hunden und Katzen vorgesehen.

REGULAMIN HOTELOWY

Dyrekcja hotelu doceni Państwa współpracę w przestrzeganiu tego regulaminu, który służyć ma zapewnieniu spokojnego i bezpiecznego pobytu naszych gości.

§ 1

Hotel świadczy usługi zgodnie ze swoją kategorią i standardem. W przypadku zastrzeżeń dotyczących jakości usług gość jest proszony o jak najszybsze zgłaszanie ich w recepcji, co umożliwi hotelowi niezwłoczną reakcję.

Hotel ma obowiązek zapewnić:

1. warunki pełnego i nieskrępowanego wypoczynku gościa
2. bezpiecznego pobytu, w tym bezpieczeństwo zachowania tajemnicy informacji o gościu
3. profesjonalną i uprzejmą obsługę w zakresie wszystkich usług świadczonych w hotelu
4. sprzątanie pokoju i wykonywanie niezbędnej naprawy urządzeń podczas nieobecności gościa a w jego obecności wówczas gdy wyrazi takie życzenie
5. sprawną pod względem technicznym usługę, w przypadku wystąpienia usterek, które nie będą mogły być usunięte, hotel dołoży starań, aby – w miarę posiadanych możliwości – zamienić pokój lub w inny sposób złagodzić niedogodności.

§ 2

Na życzenie gościa hotel świadczy nieodpłatnie następujące usługi:

1. udzielanie informacji związanych z pobytem i podróżą
2. budzenie o wyznaczonej godzinie
3. przechowywanie pieniędzy przedmiotów wartościowych w czasie pobytu gościa w hotelu
4. przechowywanie bagażu, hotel może odmówić przyjęcia na przechowanie bagażu w terminach innych niż daty pobytu gościa oraz rzeczy nie mających cech bagażu osobistego

§ 3

1. Pokój w hotelu wynajmowany jest na doby.
2. Doba hotelowa rozpoczyna się o godz. 16.00 w dniu przyjazdu i kończy o godz. 11.00 w dniu wyjazdu.
3. Jeśli gość nie określił czasu pobytu najmuąc pokój przyjmuje się, że pokój został wynajęty na jedną dobę.

§ 4

1. Życzenie przedłużenia pobytu poza okres wskazany w dniu przybycia, gość hotelowy powinien zgłosić w recepcji do godz. 09.00 dnia, w którym upływa termin najmu pokoju.
2. Hotel uwzględni życzenie przedłużenia pobytu w miarę posiadanych możliwości.

§ 5

1. W hotelu obowiązuje zachowanie ciszy od godz. 22.00 do godz. 06.00.
2. W hotelu obowiązuje całkowity zakaz palenia. Informujemy, że w przypadku naruszenia zakazu gość zostanie obciążony karą w wysokości 2000zł.

§ 6

1. Gość hotelowy nie może przekazywać pokoju innym osobom, nawet jeśli nie upłynął okres, za który uiścił należną za pobyt opłatę.
2. Osoby niezameldowane w hotelu mogą przebywać w pokoju hotelowym od godz. 07.00 do godz. 22.00.
3. Hotel może odmówić przyjęcia gościa, który podczas poprzedniego pobytu rażąco naruszył regulamin hotelowy wyrządzając szkodę w mieniu hotelowym lub gości albo szkodę na osobie gości, pracowników hotelu albo innych osób przebywających w hotelu albo też w inny sposób zakłócił spokojny pobyt gości lub funkcjonowanie hotelu.

§ 7

1. Hotel ponosi odpowiedzialność za utratę lub uszkodzenie rzeczy wniesionych przez osoby korzystające z jego usług w zakresie określonym przepisami art. 846 – 849 kodeksu cywilnego, cywilnego ile strony nie postanowiły inaczej.
2. Gość powinien zawiadomić recepcję hotelową o wystąpieniu szkody niezwłocznie po jej stwierdzeniu.

§ 8

1. Odpowiedzialność w hotelu z tytułu utraty lub uszkodzenia pieniędzy, papierów wartościowych, kosztowności albo przedmiotów mających wartość naukową lub artystyczną jest ograniczona, jeżeli przedmioty te nie zostaną oddane do depozytu w recepcji.
2. W przypadku utraty lub uszkodzenia przedmiotów, o których mowa powyżej odszkodowanie nie przekracza sumy ustalonej zgodnie z ustaleniami rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 14 listopada 1964r. w sprawie ograniczenia odpowiedzialności osób utrzymujących zarobkowo hotele lub inne podobne zakłady (Dz. U. z 1965r. nr 1, poz. 2) z późniejszymi zmianami.

§ 9

Hotel Folwark Książęcy nie prowadzi parkingu strzeżonego. Parking hotelowy jest dozorowany przez pracowników portierni w miarę posiadanych możliwości. Hotel nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie lub utratę samochodu lub innego pojazdu należącego do gościa.

§ 10

1. Każdorazowo opuszczając pokój gość powinien sprawdzić zamknięcie drzwi.
2. Gość hotelowy ponosi odpowiedzialność materialną za wszelkiego rodzaju uszkodzenia lub zniszczenia przedmiotów wyposażenia i urządzeń technicznych hotelu powstałe z jego winy lub z winy odwiedzających go osób.
3. Ze względu na bezpieczeństwo przeciwpożarowe zabronione jest używanie w pokojach hotelowych grzałek, żelazek elektrycznych i innych podobnych urządzeń nie stanowiących wyposażenia pokoju.

§ 11

Przedmioty osobistego użytku pozostawione przez wyjeżdżającego gościa w pokoju hotelowym będą odesłane na adres przez gościa wskazany. W przypadku nie otrzymania takiej dyspozycji hotel przechowa te przedmioty przez 3 miesiące.

Dyrekcja hotelu

HOTEL RULES

The Hotel Management will appreciate your co-operation in respecting the rules which are to ensure that your stay will be peaceful and secure.

§1

The hotel renders services according to the category and standard it has been awarded. Should a guest wish to complain about service quality he is requested to notify such complaints to the reception at the earliest possible moment to allow the hotel to react rapidly.

THE HOTEL IS OBLIGED TO ENSURE:

1. full and unrestrained rest to the hotel guest.
2. secure stay, including upholding the security of information about guest
3. professional and polite attendance within the scope of all services rendered in the hotel
4. cleaning the room and performing imperative repairs to equipment when the guest is absent and also in his presence but only with his prior consent
5. technically efficient servicing; should faults appear which cannot be remedied, the hotel will spare no effort to change the room or to alleviate the discomfort caused

§2

ON REQUEST THE HOTEL RENDERS THE FOLLOWING SERVICES FREE OF CHARGE:

1. provides information related to the stay or travel
2. arranges for wakening at a pre-set time
3. accepts monies and valuables into storage during a guest's stay in the hotel
4. stores luggage; the hotel may refuse to accept luggage into storage for periods other than the guest's stay and also property which is not of the personal luggage

§3

1. Hotel rooms are let on daily basis.
2. The hotel day begins at 16.00 on the day of arrival and ends at 11.00 on the day of departure.
3. Should a guest not define his length of stay when letting a room it is assumed than the room is let for one day.

§4

1. A hotel guest should notify the reception before 09:00 a.m. on the day the time of letting expires that he wishes to extend his stay beyond the period indicated at check-in-time.
2. Such requests are subject to space and availability.

§5

1. Quiet in the hotel is obligatory from 10 p.m. to 6 a.m. the following day.
2. The hotel is completely non-smoking. Please be advised that in case of violation of the ban, the guest will be charged with a fine of 2000 PLN.

§6

1. A hotel guest may not transfer a room to other person even should the term for which he paid the due sum have not expired.
2. Person who have not checked into the hotel may stay in a hotel room between 7 a.m. and 10 p.m.
3. A person may be refused acceptance should he have flagrantly infringed hotel rules during a previous stay in the hotel by causing damage to the property of the hotel or other guests, or by inflicting injury to other guests or hotel staff or other person on the hotel premises, or should he have disturbed the peaceful stay of guests in the hotel or the functioning of the hotel.

§7

1. The hotel accepts responsibility for the loss of or damage to articles brought by person using the hotel's services to the extend defined in the provision in art. 846-849 of the Civil Codes, unless the parties decide otherwise.
2. A hotel guest should inform the hotel reception immediately after he has remarked that damage has occurred.

§8

1. The hotel's responsibility for loss or damage to monies, securities, valuables or objects of scientific or artistic value is limited, should such articles not have been delivered to the reception staff depositing.
2. In the case of loss of or damage to the above mentioned articles, compensation may not exceed the amount set by the provision of the regulation of the Minister of justice of the 14 November 1994 on limiting the responsibility of persons managing hotels or similar objects as source of earnings (Gazette of 1965 no.1 item2, with later amendments).

§9

The hotel accepts no responsibility for damage to or loss of a car or other vehicle belonging to a guest.

§10

1. Whenever as guest leaves his room he should check that the door is locked.
2. A hotel guest is materially responsible for all and any damage or destruction of items of the hotel's equipment and technical devices which he may cause or which are caused by persons visiting him.
3. For reasons of fire safety, the use of electric heaters, flat irons and similar items which are not items of room equipment is forbidden.

§11

Articles of personal property which may be left in the hotel room by a departing guest will be sent to the address given by a guest. Should such instructions not have been left, the hotel will store such objects for a period of 3 months.

The Hotel Management

HOTELORDNUNG

Die Leitung unseres Hotels wird Ihre Zusammenarbeit bei der Beachtung der Bestimmungen dieser Ordnung würdigen; durch die Einhaltung dieser Ordnung soll unseren Gästen ein ruhiger und sicherer Aufenthalt gewährleistet werden.

§1

Das Hotel erbringt seine Leistungen gemäss seiner Kategorie und seinem Standard. Es wird gebeten, dass der Gast seine Einwände gegen die Qualität der Dienstleistungen schnellst möglich bei der Rezeption mitteilt, wodurch dem Hotel die Möglichkeit gewährt wird, unverzüglich zu reagieren.

DAS HOTEL HAT:

1. Bedingungen für eine volle und ungestörte Erholung des Gastes zu schaffen.
2. Sicherheit während des Aufenthalts, darunter Schutz der Informationen über den Gast zu gewährleisten
3. professionelle und zuvorkommende Bedienung bei allen Dienstleistungen, die im Hotel erbracht werden, zu sichern
4. nur während der Abwesenheit des Gastes das Zimmer zu reinigen und notwendige Reparaturen an Geräten auszuführen; ist der Gast im Zimmer anwesend, dürfen Reinigung bzw. Reparaturen nur mit seiner Zustimmung vorgenommen werden.
5. einen in technischer Hinsicht zuverlässigen Service zu gewährleisten; sollten Störungen auftreten, die nicht behoben werden können, wird sich das Hotel bemühen, im Rahmen seiner Möglichkeiten ein anderes Zimmer zur Verfügung zu stellen oder auf eine andere Art und Weise die Unzulänglichkeiten zu mildern.

§2

AUF WUNSCH DES GASTES ERBRINGT DAS HOTEL UNENTGELTLICH FOLGENDE DIENSTLEISTUNGEN:

1. Erteilung von Informationen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt und der Reise
2. Wecken zur bestimmte Uhrzeit
3. Aufbewahrung von Geld und Wertgegenständen während des Aufenthaltes des Gastes im Hotel
4. Gepäckaufbewahrung; das Hotel kann die Aufnahme und Aufbewahrung des Gepäcks ausser der Zeit des Aufenthalts, sowie die Aufnahme der Sachen die kein persönliches Gepäck darstellen, verweigern.

§3

1. Das Hotelzimmer wird tageweise vermietet.
2. Der HotelTag beginnt um 16.00 Uhr am Anreisetag und endet um Am Abreisetag 11.00 Uhr.
3. Hat der Gast die Dauer seines Aufenthalt nicht bestimmt, wird unterstellt, dass er das Zimmer für einen Tag gemietet hat.

§4

1. Seinen Wunsch, den Aufenthalt über die am Anreisetag genannte Frist hinaus zu verlängern, hat der Gast am Tage an dem diese Frist ausläuft, bis 09:00 Uhr bei der Rezeption mitzuteilen.
2. Das Hotel wird dem Wunsch auf Verlängerung des Aufenthaltes im Rahmen seiner Möglichkeiten nachgeben.

§5

1. Im Hotel ist die Nachtruhe zwischen 22:00 Uhr und 6:00 Uhr des nächsten Tages einzuhalten.
2. Das Hotel ist komplett rauchfrei. Bitte beachten Sie, dass im Falle eines Verstoßes gegen das Verbot dem Gast eine Geldstrafe in Höhe von 2000 PLN berechnet wird.

§6

1. Der Hotelgast darf nicht das Zimmer anderen Personen überlassen, selbst wenn die Zeit, für die er bezahlt hat, noch nicht verstrichen ist.
2. Die im Hotel nicht angemeldeten Personen dürfen sich im Hotelzimmer zwischen 7:00 und 22:00 Uhr aufhalten
3. Das Hotel kann einem Gast die Unterkunft verweigern, wenn der Gast während seines früheren Aufenthalts grob gegen die Hotelordnung verstossen hat, wodurch er:-einen Schaden am Eigentum des Hotels oder an dem des Gastes bzw. einen anderen Personenschaden an den Gästen verursacht hat
- auf eine andere Art und Weise den ruhigen Aufenthalt der Gäste oder den Betrieb des Hotels, gestört hat

§7

1. Das Hotel haftet für Verlust bzw. Beschädigung mitgebrachter Sachen von Personen, die seine Dienstleistungen in Anspruch nehmen, in einem Umfang, der durch Art. 846-849 des Bürgerlichen Gesetzbuches bestimmt ist, es sei denn, die Parteien bestimmen es anders.
2. Der Gast hat den Schaden unverzüglich nach dessen Feststellung bei der Hotelrezeption anzuzeigen.

§8

1. Die Haftung des Hotels für Verlust bzw. Beschädigung von Geld Wertpapieren, Schmuck oder Gegenständen von wissenschaftlichem bzw. künstlerischem Wert ist begrenzt, soweit diese Gegenstände zur Aufbewahrung bei der Rezeption nicht deponiert worden sind.
2. Die Entschädigung bei Verlust oder Beschädigung der oben genannten Gegenstände übersteigt nicht den Betrag, der gemäss der Anordnung des Justizministers vom 14. November 1964 über die beschränkte Haftung von Personen die Hotels oder ähnliche Unternehmen betreiben, ermittelt worden ist.(Dz.U.(poln.G.B.) nr 1/1965, Pos. 2 mit späteren Änderungen).

§9

Das Hotel haftet nicht für Beschädigung bzw. für den Verlust des Autos oder eines anderen Fahrzeuges des Gastes.

§10

1. Beim Verlassen des Zimmers hat der Gast jedesmal zu überprüfen, ob die Tür richtig verschlossen ist.
2. Der Hotelgast haftet materiell für alle Beschädigungen bzw. für die Zerstörung von Ausstattungsgegenständen und technischen Anlagen des Hotels, die durch seine Schuld bzw. Schuld seiner Besucher entstanden ist.
3. Wegen der Brandschutzbestimmungen ist es verboten, im Hotelzimmer Tauchsieder, elektrische Bügeleisen und andere ähnliche Geräte, die nicht zur Ausstattung des Zimmers gehören, zu benutzen.

§11

Gegenstände des persönlichen Gebrauchs, die von dem abfahrenden Gast im Hotelzimmer zurück gelassen wurden, werden an die durch den Gast genannte Anschrift abgeschickt.

Erhält das Hotel diese Anordnung nicht, werden diese Gegenstände 3 Monate aufbewahrt.

Die Leitung des Hotel